



КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ

ПОСТАНОВА
від 27 січня 2010 р. № 55
Київ

Про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею

З метою впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею Кабінет Міністрів України

постановляє:

1. Затвердити таблицю транслітерації українського алфавіту латиницею, що додається.
2. Внести до постанов Кабінету Міністрів України від 31 березня 1995 р. № 231 "Про затвердження Правил оформлення і видачі паспорта громадянина України для виїзду за кордон і проїзного документа дитини, їх тимчасового затримання та вилучення" (ЗП України, 1995 р., № 6, ст. 158; Офіційний вісник України, 2007 р., № 48, ст. 1963) і від 27 листопада 1998 р. № 1873 "Про затвердження Порядку оформлення, видачі, повернення, зберігання і знищення дипломатичних та службових паспортів України" (Офіційний вісник України, 1998 р., № 48, ст. 1752) зміни, що додаються.

Прем'єр-міністр України **Ю. ТИМОШЕНКО**

ЗАТВЕРДЖЕНО
постановою Кабінету Міністрів України
від 27 січня 2010 р. № 55

ТАБЛИЦЯ
транслітерації українського алфавіту латиницею

| Український алфавіт | Латиниця | Позиція у слові | Приклади написання | |
|---------------------|----------|------------------|------------------------------|---------------------------------|
| | | | українською мовою | латиницею |
| Аа | Aa | | Алушта Андрій | Alushta Andrii |
| Бб | Bb | | Борщагівка Борисенко | Borshchahivka Borysenko |
| Вв | Vv | | Вінниця Володимир | Vinnytsia Volodymyr |
| Гг | Hh | | Гадяч Богдан Згурський | Hadiach Bohdan Zghurskyi |
| Ґґ | Gg | | Ґалаґан Ґорґани | Galagan Gorgany |
| Дд | Dd | | Донецьк Дмитро | Donetsk Dmytro |
| Ее | Ee | | Рівне Олег Есмань | Rivne Oleh Esman |
| Єє | Ye | на початку слова | Єнакієве | Yenakiieve |
| | ie | в інших позиціях | Гаєвич Короп'є | Haievych Koropie |
| Жж | Zh zh | | Житомир Жанна Жежелів | Zhytomyr Zhanna Zhezheliv |
| Зз | Zz | | Закарпаття Казимирчук | Zakarpattia Kazymyrchuk |
| Ии | Yu | | Медвин Михайленко | Medvyn Mykhailenko |
| Іі | Ii | | Іванків Іващенко | Ivankiv Ivashchenko |
| Її | Yi | на початку слова | Їжакевич | Yizhakevych |
| | i | в інших позиціях | Кадіївка Мар'їне | Kadyivka Marine |



Продовження табл.

| Український алфавіт | Латиниця | Позиція у слові | Приклади написання | |
|---------------------|-----------|------------------|--|--|
| | | | українською мовою | латиницею |
| Йй | Y | на початку слова | Йосипівка | Yosypivka |
| | i | в інших позиціях | Стрий Олексій | Stryi Oleksii |
| Кк | Kk | | Київ Коваленко | Kyiv Kovalenko |
| Лл | Ll | | Лебедин Леонід | Lebedyn Leonid |
| Мм | Mm | | Миколаїв Маринич | Mykolaiv Marynych |
| Нн | Nn | | Ніжин Наталія | Nizhyn Nataliia |
| Оо | Oo | | Одеса Онищенко | Odesa Onyshchenko |
| Пп | Pp | | Полтава Петро | Poltava Petro |
| Рр | Rr | | Решетилівка Рибчинський | Reshetylivka Rybuchynskiyi |
| Сс | Ss | | Суми Соломія | Sumy Solomiia |
| Тт | Tt | | Тернопіль Троць | Ternopil Trots |
| Уу | Uu | | Ужгород Уляна | Uzhhorod Uliana |
| Фф | Ff | | Фастів Філіпчук | Fastiv Filipchuk |
| Хх | Kh kh | | Харків Христина | Kharkiv Khrystyna |
| Цц | Ts ts | | Біла Церква Стеценко | Bila Tserkva Stetsenko |
| Чч | Ch ch | | Чернівці Шевченко | Chernivtsi Shevchenko |
| Шш | Sh sh | | Шостка Кишеньки | Shostka Kyshenky |
| Щщ | Shch shch | | Щербухи Гоща Гаращенко | Shcherbukhy Hoshcha Harashchenko |
| Юю | Yu | на початку слова | Юрій | Yurii |
| | iu | в інших позиціях | Корюківка | Koriukivka |
| Яя | Ya | на початку слова | Яготин | Yahotyn |
| | ia | в інших позиціях | Ярошенко Костянтин Знам'янка Феодосія | Yaroshenko Kostiantyn Znamianka Feodosiia |

Примітки: 1. Буквосполучення "зг" відтворюється латиницею як "zgh" (наприклад, Згорани – Zghorany, Розгон – Rozghon) на відміну від "zh" – відповідника української літери "ж".

2. М'який знак і апостроф латиницею не відтворюються.

3. Транслітерація прізвищ та імен осіб і географічних назв здійснюється шляхом відтворення кожної літери латиницею.

ЗАТВЕРДЖЕНО

постановою Кабінету Міністрів України
від 27 січня 2010 р. № 55

ЗМІНИ,

**що вносяться до постанов Кабінету Міністрів України від 31 березня 1995 р. № 231
і від 27 листопада 1998 р. № 1873**

1. У пункті 5 додатка 2 до Правил оформлення і видачі паспорта громадянина України для виїзду за кордон і проїзного документа дитини, їх тимчасового затримання та вилучення, затверджених



постановою Кабінету Міністрів України від 31 березня 1995 р. № 231, транслітерацію викласти у такій редакції:

| | | | |
|----------------|--------------------------------------|-----------------|--------------------------------------|
| "А а - А а | | Н н - N n | |
| Б б - В в | | О о - О о | |
| В в - V v | | П п - P p | |
| Г г - Н н | | Р р - R r | |
| Ґ ґ - G g | | С с - S s | |
| Д д - D d | | Т т - T t | |
| Е е - E e | | У у - U u | |
| Є є - Ye ie | на початку слова в інших позиціях | Ф ф - F f | |
| Ж ж - Zh zh | | Х х - Kh kh | |
| З з - Z z | | Ц ц - Ts ts | |
| И и - Y y | | Ч ч - Ch ch | |
| І і - I i | | Ш ш - Sh sh | |
| Ї ї - Y i i | на початку слова в інших позиціях | Щ щ - Shch shch | |
| Й й - Y i | на початку слова в інших позиціях | ь | еквівалент відсутній |
| К к - K k | | Ю ю - Yu iu | на початку слова в інших позиціях |
| Л л - L l | | Я я - Ya ia | на початку слова в інших позиціях |
| М м - M m | | ' (апостроф) | еквівалент відсутній". |

2. У пункті 3 додатка 7 до Порядку оформлення, видачі, повернення, зберігання і знищення дипломатичних та службових паспортів України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 27 листопада 1998 р. № 1873, транслітерацію викласти у такій редакції:

| | | | |
|----------------|--------------------------------------|-----------------|--------------------------------------|
| "А а - А а | | Н н - N n | |
| Б б - В в | | О о - О о | |
| В в - V v | | П п - P p | |
| Г г - Н н | | Р р - R r | |
| Ґ ґ - G g | | С с - S s | |
| Д д - D d | | Т т - T t | |
| Е е - E e | | У у - U u | |
| Є є - Ye ie | на початку слова в інших позиціях | Ф ф - F f | |
| Ж ж - Zh zh | | Х х - Kh kh | |
| З з - Z z | | Ц ц - Ts ts | |
| И и - Y y | | Ч ч - Ch ch | |
| І і - I i | | Ш ш - Sh sh | |
| Ї ї - Y i i | на початку слова в інших позиціях | Щ щ - Shch shch | |
| Й й - Y i | на початку слова в інших позиціях | ь | еквівалент відсутній |
| К к - K k | | Ю ю - Yu iu | на початку слова в інших позиціях |
| Л л - L l | | Я я - Ya ia | на початку слова в інших позиціях |
| М м - M m | | ' (апостроф) | еквівалент відсутній". |